

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 2 MARS 1909.

Proposition de loi fixant la durée de la journée du travail dans les mines ⁽¹⁾ .	Wetsvoorstel tot bepaling van den duur van den arbeidsdag in de mijnen ⁽¹⁾ .
---	---

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M. DESTRÉE ⁽²⁾.

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit d'employer au travail, au delà du temps fixé par la présente loi, les ouvriers occupés dans les travaux souterrains des mines de houille.

ART. 2.

La durée de la journée normale est fixée à *huit* heures, *comptées* pour

AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR
DEN HEER DESTRÉE ⁽²⁾.

EERSTE ARTIKEL.

Het is verboden de arbeiders, die worden gebezigd voor de ondergrondse werken in de mijnen, langer aan den arbeid te houden dan gedurende den tijd bij deze wet bepaald.

ART. 2.

De duur van den gewonen arbeidsdag wordt bepaald op *acht* uren, gere-

(1) Proposition de loi, n° 103 (session de 1902-1903).

Réponses du Gouvernement aux questions posées par la section centrale, n° 91 (session de 1906-1907).

Rapport, n° 59.

Amendements, n°s 78 et 98.

(2) Un certain nombre de ces amendements apportent des modifications de fond aux amendements du Gouvernement, d'autres reprennent la rédaction du Gouvernement, mais la disposent selon un ordre différent.

(1) Wetsvoorstel, n° 103 (zittingsjaar 1902-1903).

Antwoord der Regeering op de vragen door de Middenafdeeling gesteld, n° 91 (zittingsjaar 1906-1907).

Verslag, n° 59.

Amendementen, n°s 78 en 98.

(2) Sommige dezer amendementen wijzigen grondig de amendementen der Regeering; andere nemen den tekst der Regeering over, doch met eene verschillende rangschikking.

chaque équipe du jour au jour, c'est-à-dire depuis l'entrée des ouvriers dans le puits jusqu'à l'arrivée au jour des mêmes ouvriers remontant.

La descente de l'équipe ne peut être prolongée au delà du temps raisonnablement nécessaire et le temps total de la montée de l'équipe ne peut excéder de plus d'une demi-heure le temps total de la descente.

Lorsque les travaux souterrains sont accessibles par galerie, la durée de la journée normale est comptée depuis l'entrée des ouvriers dans la galerie d'accès jusqu'à leur retour au même point.

ART. 3.

La durée de la journée normale peut être réduite, par arrêté royal, en ce qui concerne les ouvriers occupés dans des chantiers particulièrement insalubres.

ART. 4.

La durée de la journée normale peut être prolongée, par arrêté royal, selon les nécessités impérieuses du service, pour les ouvriers préposés à la surveillance ou aux machines, ainsi que pour les conducteurs de chevaux et leurs aides.

ART. 5.

La durée de la journée normale pourra encore être prolongée, en cas de circonstances exceptionnelles, par un arrêté royal, pris pour un chantier ou un siège d'exploitation déterminé.

Les dérogations exceptionnelles ne pourront en aucun cas être autorisées pour plus de deux mois par année.

kend, voor elke ploeg, van den dag tot den dag, dat is van het oogenblik waarop de werkers in den put treden totdat dezelfde werkers weer boven zijn gekomen.

De neerlating van de ploeg mag niet den behoorlijk noodigen tijd overschrijden, en de tijd besteed aan het ophalen der ploeg mag, in 't geheel, den tijd vereischt voor de neerlating niet met meer dan een half uur te boven gaan.

Wanneer de ondergrondsche werken toegankelijk zijn bij galerij, wordt de duur van den gewonen arbeidsdag gerekend vanaf het oogenblik dat de werkers in de toegangsgalerij treden totdat zij op dezelfde plaats terugkomen.

ART. 3.

De duur van den gewonen arbeidsdag mag bij koninklijk besluit worden verkort, wat betreft de werkers arbeidende op bijzonder ongezonde werkplaatsen.

ART. 4.

De duur van den gewonen arbeidsdag mag, bij koninklijk besluit, volgens de dringende behoeften van den dienst, worden verlengd voor de werklieden belast met het toezicht of aangesteld bij de machines, alsmede voor de paardenknechten en hunne helpers.

ART. 5.

De duur van den gewonen arbeidsdag kan nog, ingeval van uitzonderlijke omstandigheden, worden verlengd bij koninklijk besluit genomen voor eene bepaalde werkplaats of een bepaalden ondernemingszetel.

De uitzonderlijke afwijkingen mogen in geen geval voor langer dan twee maanden per jaar toegestaan worden.

ART. 6.

La durée de la journée normale du travail pourra être prolongée par l'exploitant lorsque cette prolongation sera imposée par un cas de force majeure ou commandée par la sécurité du personnel ou des travaux.

Chaque fois que l'exploitant croira devoir user de cette faculté, il devra en aviser immédiatement l'administration des mines et mentionner, dans un registre spécial, le nombre des ouvriers occupés, la durée de leur travail supplémentaire et les raisons de l'inobservation de la loi.

Le registre sera tenu à la disposition de l'ingénieur des mines et du délégué ouvrier à l'inspection des mines.

Toute heure de travail supplémentaire sera payée au double du tarif normal.

ART. 7.

Le règlement d'atelier mentionnera, pour chaque équipe, les heures du commencement et de la fin de la descente, ainsi que les heures du commencement et de la fin de la montée.

L'horaire sera spécialement affiché dans les locaux accessibles aux ouvriers.

Il n'entrera en vigueur qu'après approbation par l'administration des mines, qui devra entendre en leurs observations les associations patronales ou ouvrières intéressées.

ART. 8.

Pour tous les arrêtés royaux à prendre en exécution de la présente loi, le Gouvernement réclamera un rapport de l'administration des mines, qui ne formulera ses conclusions qu'après avoir

ART. 6.

De duur van den gewonen arbeidsdag mag door den ontginner worden verlengd wanneer deze verlenging wordt opgelegd door een geval van overmacht of wordt bevolen door de veiligheid van het personeel of van de werken.

Telkens als de ontginner denkt gebruik te moeten maken van dat recht, moet hij daarvan onmiddellijk kennis geven aan het bestuur der mijnen en, in een afzonderlijk register, vermelden : het getal gebezigde werkers, den duur van hun bijkomenden arbeid en de redenen waarom de wet niet wordt nageleefd.

Het boek wordt ter beschikking gehouden van den ingenieur der mijnen en van den arbeider afgevaardigd bij het mijntoezicht.

Voor elk uur bijkomend werk wordt het dubbel van het gewoon tarief betaald.

ART. 7.

Het werkplaatsreglement vermeldt, voor elke ploeg, de uren waarop de neerlating begint en eindigt, alsmede de uren waarop de ophaling begint en eindigt.

De nurregeling wordt inzonderheid aangeplakt in de lokalen, toegankelijk voor de werklieden.

Zij treedt eerst in werking nadat zij is goedgekeurd door het mijnbestuur, de belanghebbende patroons- of arbeidersvereenigingen in hare opmerkingen gehoord.

ART. 8.

Voor alle, in uitvoering van deze wet te nemen koninklijke besluiten, vraagt de Regeering een verslag van het mijnbestuur ; dit bestuur neemt eerst zijne besluiten nadat het de belangheb-

invité les associations, patronales ou ouvrières, intéressées, à lui soumettre leurs observations.

ART. 9.

Les contraventions à la présente loi sont constatées par toutes voies de droit, et notamment par des procès-verbaux des ingénieurs des mines.

Une copie du procès-verbal sera, dans les quarante-huit heures, transmise à l'exploitant.

ART. 10.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés — qui auront contrevenu aux prescriptions des articles 2 § 2 et 7, seront punis d'une amende de 26 à 100 francs.

ART. 11.

Il en sera de même des chefs d'industrie ou de leurs préposés qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi, sous préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines des articles 269 à 274 du Code pénal.

ART. 12.

Les chefs d'entreprise qui auront contrevenu aux articles 1, 2 § 1 et 3, ainsi qu'aux arrêtés royaux à prendre en exécution de la présente loi seront punis de la même peine pour chaque ouvrier employé en contravention à la loi ou aux arrêtés.

ART. 13.

En cas de récidive dans les cinq ans qui suivront une première condamnation encourue en vertu des articles

bende patroons- of arbeidersvereenigingen heeft uitgenoodigd hem hare opmerkingen te onderwerpen.

ART. 9.

De overtredingen van deze wet worden door alle middelen van recht vastgesteld, en inzonderheid door processen-verbaal van de mijningenieurs.

Een afschrift van het proces-verbaal wordt binnen acht en veertig uren aan den ontginner overgemaakt.

ART. 10.

De hoofden van onderneming — of hunne aangestelden — die de voorschriften van artikel 2. 2^e lid, en van artikel 7 overtreden, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank.

ART. 11.

Hetzelfde geldt voor de hoofden van onderneming of hunne aangestelden die het uit kracht van deze wet ingerichte toezicht verhinderen, onverminderd, indien er grond voor is, de toepassing van de straffen bepaald in de artikelen 269 tot en met 274 van het Strafwetboek.

ART. 12.

De hoofden van onderneming, die artikel 1, artikel 2 § 1 en artikel 3, alsmede de in uitvoering van deze wet te nemen koninklijke besluiten overtreden, worden tot dezelfde straf veroordeeld voor elken bij overtreding van de wet of van de besluiten gebruikten arbeider.

ART. 13.

Ingeval van herhaling binnen vijf jaren volgende op eene eerste veroordeeling, uit kracht van de voorgaande

précédents, les peines seront portées au double. *En cas de seconde récidive dans le même délai, le juge sera tenu d'appliquer une peine d'emprisonnement d'un jour au moins et d'un mois au plus.*

ART. 14.

Les chefs d'industrie sont responsables envers l'État en principal et frais des amendes prononcées contre leurs préposés.

ART. 15.

Seront punis d'une amende de 1 franc à 25 francs les père, mère ou tuteur qui auront fait ou laissé travailler leur enfant ou pupille mineur contrairement aux prescriptions de la présente loi.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, l'amende pourra être portée au double.

ART. 16.

Le chapitre VII et l'article 85 du livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 17.

L'action publique résultant d'une infraction à la présente loi se prescrit par un an à partir du jour où l'infraction a été commise.

ART. 18.

Les tribunaux de police connaissent, même en cas de récidive, des infractions à la présente loi.

artikelen uitgesproken, kunnen de straffen op het dubbel worden gebracht. *Ingeval van tweede herhaling binnen hetzelfde tijdsverloop, is de rechter verplicht eene gevangenisstraf van ten minste één dag en van ten hoogste ééne maand toe te passen.*

ART. 14.

De nijverheidshoofden zijn, zoo ten aanzien van de hoofdsom als van de kosten, aansprakelijk tegenover den Staat voor de boeten uitgesproken tegen hunne aangestelden.

ART. 15.

Worden gestraft met eene boete van 1 tot 25 frank : de vader, de moeder of de voogd die hun minderjarig kind of pleegkind deden of lieten werken in strijd met de voorschriften van deze wet.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden te rekenen van de vorige veroordeeling, kan de boete op het dubbel worden gebracht.

ART. 16.

Hoofdstuk VII en artikel 85 van het 1^{ste} boek van het Strafwetboek zijn van toepassing op de overtredingen voorzien bij deze wet.

ART. 17.

De openbare rechtsvervolging, voortvloeiende uit eene overtreding van deze wet, verjaart door verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop de overtreding werd begaan.

ART. 18.

De rechtbanken van enkele politie nemen, zelfs ingeval van herhaling, kennis van de overtredingen van deze wet.

ART. 19.

La présente loi entrera en vigueur un an après sa promulgation.

ART. 20.

Tous les trois ans, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'exécution et les effets de la loi.

ART. 21.

Par mesure transitoire, la durée de la journée normale est fixée à *neuf heures* pendant les trois années qui suivront la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 19.

Deze wet treedt in werking één jaar na hare afkondiging.

ART. 20.

Om de drie jaren, doet de Regeering verslag aan de Kamers over de uitvoering en de gevolgen der wet.

ART. 21.

Bij overgangsmaatregel, wordt de duur van den gewonen arbeidsdag op *negen uren* bepaald gedurende de drie jaren volgende op den dag waarop deze wet in werking treedt.

J. DESTRÉE.

J. CAELUWAERT.

MANSART.
